



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

F

COMMISSION DES MESURES PHYTOSANITAIRES

Onzième session
Rome, 4-8 avril 2016
Adoption de normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP) – corrections à insérer
Point 9.2 de l'ordre du jour
Document élaboré par le Secrétariat de la CIPV

I. Introduction

1. Soucieux d'harmoniser les versions dans les différentes langues officielles des normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP), le Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) a lancé un processus visant à traduire et à y insérer les corrections en anglais préalablement communiquées à la Commission des mesures phytosanitaires (CMP). Jusqu'à présent, les propositions de corrections à insérer, en anglais, étaient présentées dans des tableaux, examinées par le Comité des normes (CN) et recommandées à la CMP. La CMP prenait ensuite acte des corrections à insérer et seule la version anglaise des NIMP était actualisée. Les versions dans les autres langues n'étaient par conséquent pas mises à jour, ce qui était susceptible de provoquer des conflits.

2. Le Secrétariat, qui est chargé de faire traduire les NIMP, a lancé les travaux de traduction des corrections à insérer déjà communiquées à la CMP. Les traductions de ces corrections ont été révisées et validées par le groupe d'examen linguistique concerné (lorsque c'était possible) ou par le membre du Groupe technique sur le Glossaire chargé de la langue en question. Les erreurs de traduction relevées pendant le processus ont ainsi pu être rectifiées. Des précisions concernant l'origine des modifications sont données dans la partie consacrée aux étapes de la publication de la norme concernée et le Secrétariat a mis au point des tableaux détaillant la traduction des modifications à insérer (disponibles sur demande). La traduction des modifications à insérer devrait contribuer à garantir une plus grande cohérence entre les versions des NIMP dans les différentes langues.

Le tirage du présent document est limité pour réduire au maximum l'impact des méthodes de travail de la FAO sur l'environnement et contribuer à la neutralité climatique. Les délégués et observateurs sont priés d'apporter leur exemplaire personnel en séance et de ne pas demander de copies supplémentaires. La plupart des documents de réunion de la FAO sont disponibles sur internet, à l'adresse www.fao.org.

3. Compte tenu de l'ampleur des ressources requises pour mener à bien ce processus, celui-ci sera exécuté au fur et à mesure qu'elles deviendront disponibles. Le Secrétariat a achevé les travaux concernant les versions espagnoles et françaises, qui ont été actualisées et mises en ligne sur le Portail phytosanitaire international (PPI). Les travaux portant sur les versions arabes, chinoises et russes seront entrepris dès que des ressources seront trouvées.

II. Historique des modifications à insérer dans les traitements phytosanitaires adoptés

4. Lors de leur réunion de juillet 2013, les membres du Groupe technique sur les traitements phytosanitaires ont estimé qu'il était nécessaire de définir l'expression «dose efficace» car elle n'était pas bien comprise par les Parties contractantes lorsque des traitements étaient présentés pour examen en tant que traitements de la CIPV. Cette expression et son abréviation DE sont utilisées dans divers traitements phytosanitaires et dans la NIMP 28 (Traitements phytosanitaires contre les organismes nuisibles réglementés).

5. Les membres du Groupe technique sur les traitements phytosanitaires ont proposé une définition et son insertion dans la NIMP 5 (Glossaire des termes phytosanitaires).

6. Le CN a ajouté l'expression à la Liste de thèmes pour les normes de la CIPV en novembre 2013 et a demandé aux membres du Groupe technique sur le Glossaire d'examiner la définition proposée.

7. En février 2014, les membres du Groupe technique sur le Glossaire ont examiné la définition proposée et ont exprimé des réserves fondamentales à son sujet car la dose y était envisagée selon un «niveau d'efficacité» alors que c'est en principe une quantité. Ils ont proposé plusieurs formules (voir la section 6.1.15 du rapport du Groupe technique sur le Glossaire).

8. À sa réunion de mai 2014, le CN a demandé aux membres du Groupe technique sur les traitements phytosanitaires d'examiner l'expression «dose efficace» (2013-017) en tenant compte des formules proposées par le Groupe technique sur le Glossaire.

9. Les membres du Groupe technique sur les traitements phytosanitaires ont examiné l'expression et les différentes formules lors de leur réunion en face à face de juin 2014 et lors de deux téléconférences, en septembre 2014 et février 2015. Il a été noté que la «dose efficace» était comprise comme le niveau d'effet produit par le programme de traitement en ce qui concernait l'obtention de l'efficacité attendue sur une population d'organismes nuisibles visés, à un niveau de confiance donné (par exemple 95 pour cent). Les membres du Groupe technique sur les traitements phytosanitaires ont examiné les formules proposées par le Groupe technique sur le Glossaire et ont admis qu'il n'était pas logique de définir une «dose» comme un «effet». Le problème se pose parce que le calcul de la DE (ou dose létale DL) serait initialement effectué en utilisant plusieurs doses dont on mesure les effets avant d'obtenir par interpolation la dose de nature à avoir un effet particulier (par exemple DL₅₀, DL₉₉, etc.). Il faut que le programme de traitement soit représentatif de l'«efficacité» obtenue, à un certain niveau de confiance, lorsque le traitement est appliqué conformément au programme, lequel comporte une «dose» de traitement déclarée.

III. Conclusion

10. Après avoir dûment examiné les différentes formules, les membres du Groupe technique sur les traitements phytosanitaires ont proposé que l'expression «dose efficace» ne soit pas définie mais que des modifications indiquant le niveau d'efficacité soient insérées dans les traitements phytosanitaires adoptés pour faire en sorte que le sens soit clair sans employer l'expression. Ils ont proposé un libellé type au CN, à sa réunion de mai 2015, et le CN a approuvé la proposition. À sa réunion de novembre 2015, le CN a examiné et approuvé les modifications à insérer dans les traitements phytosanitaires adoptés (voir la pièce jointe 1 au présent document).

IV. Recommandation

11. La CMP est invitée à:

- 1) *prendre note* du processus de traduction et d'insertion des modifications en anglais préalablement communiquées dans les versions des NIMP dans les autres langues officielles;
- 2) *prendre note* des modifications insérées dans les traitements phytosanitaires adoptés, telles que présentées à la pièce jointe 1 au présent document;
- 3) *décider* qu'une fois les modifications insérées par le Secrétariat, les nouvelles versions communiquées des traitements sanitaires annuleraient et remplaceraient les versions précédentes;
- 4) *inviter* les Parties contractantes à soutenir les travaux d'alignement des versions des NIMP dans les différences langues en versant à cet effet des contributions au Fonds fiduciaire de la CIPV.

Attachment 1 - Proposed ink amendments to adopted Annexes to ISPM 28 (*Phytosanitary treatments for regulated pests*)

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 1	Irradiation treatment for <i>Anastrepha ludens</i>	<p>Minimum absorbed dose of 70 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Anastrepha ludens</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9968} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9968% of adults of <i>Anastrepha ludens</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 2	Irradiation treatment for <i>Anastrepha obliqua</i>	<p>Minimum absorbed dose of 70 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Anastrepha obliqua</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9968} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9968% of adults of <i>Anastrepha obliqua</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 3	Irradiation treatment for <i>Anastrepha serpentina</i>	<p>Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Anastrepha serpentina</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9972} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9972% of adults of <i>Anastrepha serpentina</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 4	Irradiation treatment for <i>Bactrocera jarvisi</i>	<p>Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Bactrocera jarvisi</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9981} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9981% of adults of <i>Bactrocera jarvisi</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing 1-day old eggs and third instar larvae that were identified as the most tolerant life stages.
PT 5	Irradiation treatment for <i>Bactrocera tryoni</i>	<p>Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Bactrocera tryoni</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9978} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9978% of adults of <i>Bactrocera tryoni</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing 1-day old eggs and third instar larvae that were identified as the most tolerant life stages.
PT 6	Irradiation treatment for <i>Cydia pomonella</i>	<p>Minimum absorbed dose of 200 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Cydia pomonella</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9978} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9978% of adults of <i>Cydia pomonella</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing fifth instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 7	Irradiation treatment for fruit flies of the family Tephritidae (generic)	<p>Minimum absorbed dose of 150 Gy to prevent the emergence of adults of fruit flies.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9968} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9968% of adult fruit flies.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing the most tolerant life stage of a number of economically important species in the Tephritidae.
PT 8	Irradiation treatment for <i>Rhagoletis pomonella</i>	<p>Minimum absorbed dose of 60 Gy to prevent the development of phanerocephalic pupae of <i>Rhagoletis pomonella</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9921} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the development of not less than 99.9921% of phanerocephalic pupae of <i>Rhagoletis pomonella</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented the formation of the phanerocephalic pupa in fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 9	Irradiation treatment for <i>Conotrachelus nenuphar</i>	<p>Minimum absorbed dose of 92 Gy to prevent the reproduction in adults of <i>Conotrachelus nenuphar</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9880} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the reproduction in not less than 99.9880% of adults of <i>Conotrachelus nenuphar</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented successful reproduction (development of F1 beyond the first instar) in treated adults that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 10	Irradiation treatment for <i>Grapholita molesta</i>	<p>Minimum absorbed dose of 232 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Grapholita molesta</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9949} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9949% of adults of <i>Grapholita molesta</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing fifth instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 11	Irradiation treatment for <i>Grapholita molesta</i> under hypoxia	<p>Minimum absorbed dose of 232 Gy to prevent oviposition of <i>Grapholita molesta</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9932} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents oviposition of not less than 99.9932% of <i>Grapholita molesta</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented egg laying (oviposition) in adults that emerged from the fruit that were treated containing fifth instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 12	Irradiation treatment for <i>Cylas formicarius elegantulus</i>	<p>Minimum absorbed dose of 165 Gy to prevent the development of F1 adults of <i>Cylas formicarius elegantulus</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9952} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the development of not less than 99.9952% of F1 adults of <i>Cylas formicarius elegantulus</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented F1 adult production from eggs laid by treated adults that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 13	Irradiation treatment for <i>Euscepes postfasciatus</i>	<p>Minimum absorbed dose of 150 Gy to prevent the development of F1 adults of <i>Euscepes postfasciatus</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9950} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the development of not less than 99.9950% of F1 adults of <i>Euscepes postfasciatus</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented F1 adult production from eggs laid by treated adults that were identified as the most tolerant life stage.
PT 14	Irradiation treatment for <i>Ceratitis capitata</i>	<p>Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of <i>Ceratitis capitata</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.9970} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9970% of adults of <i>Ceratitis capitata</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 15	Vapour heat treatment for <i>Bactrocera cucurbitae</i> on <i>Cucumis melo</i> var. <i>reticulatus</i>	<p>[Scope of the treatment]</p> <p>This treatment comprises the vapour heat treatment of <i>Cucumis melo</i> var. <i>reticulatus</i> (netted melon) fruit to result in the mortality of eggs and larvae of melon fly (<i>Bactrocera cucurbitae</i>) at the stated efficacy.]</p> <p>Treatment schedule</p> <p>The efficacy and confidence level of the treatment is effective dose (ED)_{99.9889} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9889% of eggs and larvae of <i>Bactrocera cucurbitae</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated eggs and third instar larvae that were identified as the most tolerant life stages.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 16	Cold treatment for <i>Bactrocera tryoni</i> on <i>Citrus sinensis</i>	<p>[Scope of the treatment]</p> <p>This treatment comprises the cold treatment of fruit of <i>Citrus sinensis</i> (orange) to result in the mortality of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i> (Queensland fruit fly) at the stated efficacy.]</p> <p>Treatment schedule</p> <p>For cultivar “Navel” the efficacy is effective dose (ED)_{99.9981} at the 95% confidence level.</p> <p>For cultivar “Valencia” the efficacy is ED_{99.9973} at the 95% confidence level.</p> <p>For cultivar “Navel”, there is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9981% of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i>.</p> <p>For cultivar “Valencia”, there is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9973% of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated first instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 17	Cold treatment for <i>Bactrocera tryoni</i> on <i>Citrus reticulata</i> × <i>Citrus sinensis</i>	<p>[Scope of the treatment]</p> <p>This treatment comprises the cold treatment of fruit of <i>Citrus reticulata</i> × <i>Citrus sinensis</i> (tangor) to result in the mortality of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i> (Queensland fruit fly) at the stated efficacy.]</p> <p>Treatment schedule</p> <p>The efficacy is effective dose (ED)_{99.9986} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9986% of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated first instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 18	Cold treatment for <i>Bactrocera tryoni</i> on <i>Citrus limon</i>	<p>[Scope of the treatment]</p> <p>This treatment applies to the cold treatment of fruit of <i>Citrus limon</i> (lemon) to result in the mortality of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i> (Queensland fruit fly) at the stated efficacy.]</p> <p>Treatment schedule</p> <p>Schedule 1: 2 °C or below for 14 continuous days</p> <p>The efficacy is effective dose (ED)_{99.99} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.99% of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i>.</p> <p>Schedule 2: 3 °C or below for 14 continuous days</p> <p>The efficacy is ED_{99.9872} at the 95% confidence level.</p> <p>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9872% of eggs and larvae of <i>Bactrocera tryoni</i>.</p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated first instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 19	Irradiation treatment for <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>, <i>Planococcus lilacinus</i> and <i>Planococcus minor</i>	<p>Minimum absorbed dose of 231 Gy to prevent the reproduction of adult females of <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>, <i>Planococcus lilacinus</i> and <i>Planococcus minor</i>.</p> <p>Efficacy and confidence level of the treatment is ED_{99.99023} at the 95% confidence level.</p> <p><u>There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the reproduction of not less than 99.99023% of adult females of <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>, <i>Planococcus lilacinus</i> and <i>Planococcus minor</i>.</u></p>	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented F1 larval development from eggs laid by treated female adults that were identified as the most tolerant life stage.